

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 3371 (2009 — 2999)

[2010/204949]

11. JUNI 2009 — Erlass der Regierung zur Festlegung der Berufe, in denen im Rahmen einer Ausbildung zum Meister ein Meistervolontariat absolviert werden kann — Erratum

Die französische und die niederländische Übersetzung des vorgenannten Erlasses, die im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. August 2009, Seite 56844 beziehungsweise 56845 veröffentlicht worden sind, werden durch folgende Texte ersetzt.

« 11 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement fixant les métiers pour lesquels un stage volontaire de maîtrise peut être accompli dans le cadre d'une formation de chef d'entreprise

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E., article 6.1, inséré par le décret du 25 mai 2009;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 19 février 2009;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Communauté germanophone, donné le 31 mars 2009;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour le métier de comptable, un stage volontaire de maîtrise peut être accompli dans le cadre de la formation de chef d'entreprise (programme de la formation de chef d'entreprise "comptable" X08/2008 de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.).

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.

Art. 3. Le Ministre compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 11 juin 2009.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,

Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,

B. GENTGES »

« 11 JUNI 2009. — Besluit van de Regering tot vastlegging van de beroepen waarvoor een meesterschapsstage kan worden gelopen in het kader van een opleiding tot ondernemingshoofd

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 6.1, ingevoegd bij het decreet van 25 mei 2009;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 19 februari 2009;

Gelet op het advies van de Sociaal Economische Raad, gegeven op 31 maart 2009;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor het beroep "boekhouder" kan een meesterschapsstage worden gelopen in het kader van een opleiding tot ondernemingshoofd (programma van de opleiding tot ondernemingshoofd "boekhouder" X08/2008 van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s).

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2009.

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Opleiding wordt belast met de uitvoering van voorliggend besluit.

Eupen, 11 juni 2009.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,

Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,

Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,

B. GENTGES »

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 3371 (2009 — 2999)

[2010/204949]

11 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement fixant les métiers dans lesquels un volontariat de maîtrise peut être accompli dans le cadre d'une formation de maîtrise. — Erratum

La traduction française de l'arrêté susmentionné, publiée au *Moniteur belge* du 26 août 2009, page 56844, doit être remplacée par le texte suivant :

« 11 JUIN 2009. — Arrêté du Gouvernement fixant les métiers pour lesquels un stage volontaire de maîtrise peut être accompli dans le cadre d'une formation de chef d'entreprise

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E., article 6.1, inséré par le décret du 25 mai 2009;

Vu l'avis de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 19 février 2009;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Communauté germanophone, donné le 31 mars 2009;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour le métier de comptable, un stage volontaire de maîtrise peut être accompli dans le cadre de la formation de chef d'entreprise (programme de la formation de chef d'entreprise "comptable" X08/2008 de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.).

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.

Art. 3. Le Ministre compétent en matière de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 11 juin 2009.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,
B. GENTGES »

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 3371 (2009 — 2999)

[2010/204949]

11 JUNI 2009. — Besluit van de Regering betreffende de vastlegging van de beroepen waarin in het kader van een opleiding tot ondernemingshoofd een volontariaat tot ondernemingshoofd kan worden doorlopen. — Erratum

De Nederlandse vertaling van bovenvermeld besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2009, blz. 56845, dient te worden vervangen door de volgende tekst :

« 11 JUNI 2009. — Besluit van de Regering tot vastlegging van de beroepen waarvoor een meesterschapsstage kan worden gelopen in het kader van een opleiding tot ondernemingshoofd

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, inzonderheid op artikel 6.1, ingevoegd bij het decreet van 25 mei 2009;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 19 februari 2009;

Gelet op het advies van de Sociaal Economische Raad, gegeven op 31 maart 2009;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor het beroep "boekhouder" kan een meesterschapsstage worden gelopen in het kader van een opleiding tot ondernemingshoofd (programma van de opleiding tot ondernemingshoofd "boekhouder" X08/2008 van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s).

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2009.

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Opleiding wordt belast met de uitvoering van voorliggend besluit.
Eupen, 11 juni 2009.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,
B. GENTGES »

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 3372 (2010 — 1942)

[2010/205054]

27 MAI 2010. — Arrêté du Gouvernement wallon portant statut des agences de voyages. — Addendum

La traduction en langue allemande de l'arrêté susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 16 juin 2010, à la page 37576, figure ci-dessous.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 3372 (2010 — 1942)

[2010/205054]

27. MAI 2010 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Status der Reiseagenturen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 22. April 2010 zur Festlegung des Status der Reiseagenturen;

Aufgrund des durch den "Conseil supérieur du Tourisme" (Hoher Rat für Tourismus) am 29. April 2008 abgegebenen Gutachtens;

Aufgrund des durch den technischen Ausschuss der Reiseagenturen am 22. April 2008 abgegebenen Gutachtens;

Aufgrund des am 3. April 2008 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 10. April 2008 gegebenen Einverständnisses des Haushaltsministers;

Auf Vorschlag des Ministers für lokale Behörden und Städte;

Nach Beratung,

Beschließt:

Titel 1 — Genehmigungen

KAPITEL I — Die verschiedenen Kategorien von Genehmigungen

Artikel 1 - § 1. In vorliegendem Text gelten folgende Begriffsbestimmungen

1° Dekret: das Dekret vom 22. April 2010 zur Festlegung des Status der Reiseagenturen;

2° zuständige Behörde: eine zuständige Behörde im Sinne von Artikel 3 der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen;

3° Richtlinien:

- die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen sowie ihre späteren Abänderungen;

- die Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt;

4° Reiseagentur: die Reiseagentur im Sinne von Artikel 1, § 2, 2° des Dekrets;

5° Dienstleister: der Dienstleister im Sinne von Artikel 1, § 2, 3° des Dekrets;

6° reglementierter Beruf: eine berufliche Tätigkeit oder eine Gruppe von beruflichen Tätigkeiten im Sinne von Artikel 3 der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen;

7° Ausbildungsnachweis: ein Ausbildungsnachweis im Sinne von Artikel 3 der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen;

8° Einschreiben: jede Einsendung im Sinne von Artikel 1, § 2, 4° des Dekrets.

§ 2. Die Berechnung der Fristen erfolgt nach folgenden Regeln:

- der Empfangstag der Urkunde, der den Anfang einer Frist bildet, wird nicht darin aufgenommen;

- der Verfalltag wird in der Frist aufgenommen. Fällt dieser Tag jedoch auf einen Samstag, einen Sonntag oder einen gesetzlichen Feiertag, wird er auf den nachfolgenden Arbeitstag verlegt.

Art. 2 - § 1. Es gibt drei Kategorien von Genehmigungen, die es erlauben, die in Artikel 2, § 1 des Dekrets bestimmte Aktivität nach den unten stehenden Unterscheidungen auszuüben:

1° die Genehmigung der Kategorie A, die Folgendes erlaubt:

a) die Veranstaltung, als Unternehmer oder Subunternehmer, und den Verkauf von Pauschalreisen und Pauschalaufthalten, für Einzelpersonen oder für Gruppen;